Gaspar J. Cuesta Estévez

19 CANCIONES Y 500 VERBOS (APRENDIENDO ESPAÑOL CON SABINA)

1 ··· Introducción

Este taller, cuyo título parodia el del último disco del cantautor Joaquín Sabina (*19 días y 500 noches*), propone una serie de actividades para el aula de E/LE que giran alrededor de varias canciones del citado intérprete. Cada canción se puede explotar de diversas maneras, desde el tradicional "relleno de huecos" hasta la elaboración de diálogos inspirados en el argumento y su posterior dramatización, pasando por la realización en grupo de nuevas versiones de la canción original. Las actividades están orientadas a diferentes niveles de aprendizaje según su grado de dificultad.

La ventaja de las letras de este cantautor es que se pueden aprovechar como textos reales que combinan hábilmente el estilo literario y el coloquial, convirtiéndose en alternativas generalmente más atractivas para alumnos que sienten un cierto rechazo o predisposición negativa a la hora de enfrentarse a un texto propiamente literario.

Además, el hecho de que se trate de composiciones musicales aporta al "documento" un valor añadido, pues en muchos casos los alumnos de E/LE muestran bastante interés por conocer este aspecto –el musical– de la cultura hispánica, del que suelen conocer muy poco y casi siempre restringido a lo más tópico.

Las actividades propuestas permiten trabajar diferentes aspectos lingüísticos (gramaticales, léxicos, fraseológicos...) y socioculturales de un modo ameno y con una perspectiva integradora. Presento a continuación diversas actividades para explotar cuatro canciones de tres discos de J. Sabina y, por cuestiones de espacio, me limito a esbozar una guía rápida para sugerir maneras de trabajar con otras composiciones de tales discos.

2 ··· Actividades propuestas

2.1 ··"Esta noche contigo" (del CD *Esta boca es mía*)

En esta canción la estructura gramatical que predomina es *Que* + Subjuntivo con valor de deseo (aunque también aparecen verbos en Futuro Imperfecto y la estructura *Cuando* + Subjuntivo), por lo que es indicada para introducir o consolidar ese uso, lo que restringe esta actividad a grupos de alumnos que aprenden o repasan este modo verbal. Se puede comenzar por entregar a los alumnos la letra de la canción mutilada, con el objetivo de que completen los huecos (especialmente los verbos en Presente de Subjuntivo) tras una primera audición. Si no pueden completarlos todos intentarán adivinar los que

ASELE. Actas XI (2000). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. 19 canciones y 500 verbos (aprendiendo ...
Centro Virtual Cervantes

faltan partiendo del sentido general de la canción y el contexto. Con una segunda audición deberán completar los huecos que puedan faltar todavía. Ésta sería la plantilla:

Que no _____ *los coches,*
que se _____ *todas las factorías,*
que la ciudad se _____ *de largas* _____ *y calles frías.*
Que se _____ *las velas,*
que _____ *los teatros y los hoteles,*
que se _____ *dormidos los centinelas en los* _____ .
Que se _____ *las balas,*
que se _____ *las fotos de las revistas,*
que se _____ *a besos las* _____ *a los artistas.*
Que se _____ *la gente,*
que no _____ *los trenes a la frontera,*
que _____ *cariñosas con los clientes las* _____.
Porque voy a salir esta noche contigo
se _____ *sin beatos las* _____
y seremos dos _____ *al abrigo de los portales.*
Que se _____ *las flores,*
que _____ *las cigüeñas al calendario,*
que _____ *por amores los dictadores y los* _____ .
Que se _____ *el olvido,*
que se _____ *las llaves de los* _____,
que se _____ *Cupido de los maridos* _____ .
Porque voy a salir esta noche contigo
se _____ *sin coartadas los* _____
y serás mi _____ *en paraísos artificiales.*
Cuando _____ *por fin mi mensaje a tus manos,*
en la gasolinera vieja _____ ;
y _____ *juntos al abordaje la carretera que te* _____ .
Dejaremos _____ *la caprichosa luna sobre los cines*
y las estatuas públicas derribadas en los _____ .
Porque voy a salir esta noche contigo
se _____ *sin* _____ *los generales*
y _____ *los gatos más canallas de los* _____ .

Para comprender completamente la canción se necesitará la explicación de algunos aspectos léxicos y culturales, como las expresiones "al abordaje" o "ser un canalla", los términos jurídicos "coartada" o "juzgado", o la alusión a "las cigüeñas y el calendario" (se puede explicar la importancia de la vida rural en la España de pocas décadas atrás, y la importancia para ese tipo de sociedad del santoral y su correlación con las estaciones climáticas, con el refrán *Por San Blas las cigüeñas verás* como ejemplo).

Una forma de trabajar con esta canción intentando que el alumno adquiera un papel más activo pasará por proponerles que hagan ellos mismos una nueva versión, más

ASELE. Actas XI (2000). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. 19 canciones y 500 verbos (aprendiendo ...
Centro Virtual Cervantes

corta pero con la misma estructura (*Que* + Subjuntivo), y en la que ellos podrán plasmar sus propios deseos para una noche con su compañero/a ideal.

2.2 ··"Y nos dieron las diez" (de *Física y Química*)

Esta canción se puede abordar primero también con un relleno de huecos a partir del texto mutilado, actividad enfocada principalmente a repasar el contraste entre el Pretérito Indefinido y el Imperfecto de Indicativo, con especial hincapié en los aspectos perfectivos e imperfectivos de ambos tiempos. Sería una actividad apta, pues, desde niveles intermedios. La canción se les entregaría así:

_____ en un pueblo con mar una noche después de un concierto;
tú _____ detrás de la barra del único bar que _____ abierto.
–"_____ una canción al oído y te _____ un cubata"–
–"Con una condición: que me dejes abierto el balcón de tus ojos de gata"–.
Loco por conocer los secretos de tu dormitorio
esa noche _____ al piano del amanecer todo mi repertorio.
Los clientes del bar uno a uno se _____ marchando,
tú _____ a cerrar, yo me _____: "Cuidado, chaval, te estás _____",
luego todo _____ de repente, tu dedo en mi espalda _____ un corazón
y mi mano le _____ debajo de tu falda;
caminito al hostal nos _____ en cada farola, _____ un pueblo con mar,
yo _____ dormir contigo y tú no _____ dormir sola...
Y nos dieron las diez y las once, las doce y la una y las dos y las tres
y desnudos al anochecer nos _____ la luna.
Nos _____ adiós, ojalá que volvamos a vernos;
el verano _____, el otoño _____ lo que _____ en llegar el invierno,
y a tu pueblo el azar otra vez el verano siguiente me _____,
y al final del concierto me _____ a buscar tu cara entre la gente,
y no _____ quien de ti me dijera ni media palabra,
_____ como si quisiera gastarme el destino una broma macabra.
No _____ nadie detrás de la barra del otro verano,
y en lugar de tu bar me _____ una sucursal del Banco Hispano Americano,
tu memoria _____ a pedradas contra los cristales,
–"___ que no lo _____"–_____ mientras me _____ los municipales.
En mi declaración _____ que _____ tres copas
y _____ esta canción en el cuarto donde aquella vez te _____ la ropa.

El texto ofrece algunos aspectos léxicos y fraseológicos que en algunos casos tendrán que ser explicados, como "cubata", "a pedradas" o los términos jurídicos o policiales "declaración", "alegar", "esposar" (éste último presenta unas conexiones con el léxico familiar muy jugosas para un alumno extranjero) y las expresiones "y nos dieron las...", "gastar una broma", "llevar tres copas"...

ASELE. Actas XI (2000). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. 19 canciones y 500 verbos (aprendiendo ...
Centro Virtual Cervantes

Otro aspecto que se puede comentar es el de los contrastes irónicos habituales de J. Sabina, como en las frases "*tu dedo en mi espalda dibujó un corazón y mi mano le correspondió debajo de tu falda*" (contraposición entre el romanticismo de ella y el pragmatismo de él) o en "*yo quería dormir contigo y tú no querías dormir sola*" (paradoja que refleja dos perspectivas diferentes de enfocar la aventura amorosa).

También puede ser interesante explicar otras notas de tipo sociocultural, como el hecho de que el bar fuera reemplazado precisamente por un banco, y no por otro tipo de negocio, o el papel que juega en España la policía municipal.

Seguidamente se puede hacer una nueva versión de la letra con la colaboración de los alumnos: mutilando palabras diferentes a las de la actividad anterior y ofreciéndoles la posibilidad de elegir un nuevo vocablo que sustituya al anterior (ya conocido porque han trabajado antes con la canción), pero eso sí, respetando la misma categoría gramatical. Se puede hacer en forma de rueda, es decir, pidiendo a un alumno que proponga una palabra para un hueco, al siguiente igual pero con otro, y así sucesivamente, con lo cual todos participan y el resultado puede ser divertido y creativo, favoreciendo el enriquecimiento léxico mutuo. Además, el alumno está obligado a considerar cuestiones como la del género o número para que el término en cuestión no rompa las reglas de concordancia.

A continuación reproduzco el fragmento inicial de la canción con las dos variantes entre paréntesis, a la izquierda la de Sabina y a la derecha la de un grupo de clase:

Fue en un pueblo con (mar/perros) una noche después de un (concierto/partido);
tú reinabas detrás de la barra del único (bar/teatro) que vimos abierto.
–"Cántame una canción al oído y te pongo un (cubata/tinto de verano)"–
–"Con una condición: que me dejes abierto el balcón de tus (ojos/dientes) de gata"–.
(Loco/estresado) por (conocer/investigar) los secretos de tu (dormitorio/familia)
esa noche canté al (piano/tambor) del amanecer (todo/algo de) mi repertorio.

Podemos explotar esta canción todavía de otra manera, completando las breves frases que aparecen en estilo directo hasta elaborar los diálogos completos que –podemos imaginar– sucedieron entre el cantante y la chica en el bar, y luego las preguntas de él a la gente del pueblo tras el concierto o el interrogatorio de la policía. Esta actividad sería conveniente llevarla a cabo en grupo y podría culminarse, si el grupo de clase disfruta con las dramatizaciones, con la puesta en escena de dichos fragmentos a cargo de los alumnos.

Una versión más gramatical –pero menos creativa– de dicha actividad puede ser transformar en estilo indirecto las frases que aparecen textuales en la canción, y viceversa.

2.3. "Pastillas para no soñar" (de *Física y Química*)

Esta canción es muy útil para practicar las formas de Imperativo, tanto afirmativo como negativo, y su uso, especialmente en oraciones condicionales de tipo real. Una

ASELE. Actas XI (2000). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. 19 canciones y 500 verbos (aprendiendo ...
Centro Virtual Cervantes

sugerencia es ofrecerles a los alumnos el texto pero dejando en infinitivo los verbos que van a escuchar, para que ellos los conjuguen. Se pueden además mutilar otras palabras para que tengan que ejercitar la destreza correspondiente a la comprensión auditiva.

En relación con el contenido de la canción, se pueden comentar frases hechas como "hacer músculos", "fundar un hogar", "ser más viejo que Matusalén", "si tu película es + infinitivo", "faltar sal (=faltar alegría o estímulos)". Pero, sobre todo, el tema se presta para fomentar un debate sobre temas como el SIDA, la oposición vida peligrosa/segura o la posible influencia de las canciones (o del cine, por extensión) en los hábitos del público.

Si lo que quieres es vivir cien años
no (probar) _____ *los licores del* _____.
Si eres _____ *a los desengaños,*
(olvidarse) _____ *de esa mujer.*
(Comprar) _____ *una* _____ *antigás,*
(mantenerse) _____ *dentro de la ley.*
Si lo que quieres es vivir cien años
(hacer) _____ *músculos de 5 a 6.*
Y (ponerse) _____ *gomina, que no te despeine*
el vientecillo de la _____.
(Fundar) _____ *un* _____ *en el que nunca reine*
más rey que la _____.
(Evitar) _____ *el* _____ *de los clubs,*
(reducir) _____ *la* _____.
Si lo que quieres es vivir cien años,
(vacunarse) _____ *contra el azar.*
(Dejar) _____ *pasar la* _____,
(decirle) _____ *a esa chica que no llame más,*
y si _____ *el corazón*
en la farmacia puedes _____:
¿tienen pastillas para no soñar?
Si quieres ser _____,
(vigilar) _____ *tu* _____.
Si tu _____ *es vivir cien años,*
no lo (hacer) _____ *nunca sin* _____,
es _____ *que tu piel desnuda*
roce _____ *piel sin* _____
Que no se infiltre el _____ *de la duda*
en tu cama _____.
Y si en tus noches _____ *sal*
para eso está el _____.
Si lo que quieres es vivir cien años,
no (vivir) _____ *como vivo yo.*

ASELE. Actas XI (2000). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. 19 canciones y 500 verbos (aprendiendo ...
Centro Virtual Cervantes

2.4. "Barbi Superstar" (de *19 días y 500 noches*)

Esta historia de una chica de Vallecas que llega a ser famosa gracias a su cuerpo y que luego experimenta su propio descenso a los infiernos puede servirnos como muestrario de ejemplos de diferentes usos de los tiempos de pasado. Así, encontramos diferentes valores del Imperfecto: descriptivo (*"**Tenía** los pies diminutos..."*), de fantasía (*"**conquistaba** a Al Pacino"*), durativo sin especificar límites (*"enamorarse [...] **era** una mala inversión"*), de habitualidad (*"el guión le **exigía** cada vez más escenas de cama"*), de referencia a un texto escrito –o canción– que perdura (*"**Terminaba** tan triste..."*), etc.

Por el contrario, los verbos que aparecen en Pretérito Indefinido se refieren a acciones concretas y terminadas (*"a los catorce **fue** reina del instituto el curso que **repetí**, las del octavo derecha **dijeron**..."*). Además encontramos un ejemplo de Pluscuamperfecto de Indicativo (*"el Rayo **había bajado** a segunda"*) y una oración condicional de tipo irreal (*"si [...] **tuviera** un buen padrino, los productores [...] le **darían** un papel"*).

Se podría comenzar aquí también por oír la canción sin los verbos con el objeto de combinar la destreza auditiva con la decisión de elegir y razonar o discutir la conveniencia del tiempo necesario:

_____ los pies diminutos y unos ojos color verde marihuana,
a los catorce _____ reina del instituto el curso que _____, las del
octavo derecha _____: "otra que _____ rana",
cuando en "Crónicas Marcianas" la _____ haciendo strip-tease.
En sus quimeras de porcelanosa_____ a Al Pacino,
los de "el Rayo"... no _____ gran cosa para su merced,
si la chiquita de Mariquita Pérez _____ un buen padrino,
los productores, que saben de mujeres, le _____ un papel.
Pezón de fresa, lengua de caramelo, corazón de bromuro,
supervedette, puta de lujo, modelo, estrella de culebrón,
_____ futuro en las pupilas hambrientas de los hombres maduros,
enamorarse un poco más de la cuenta _____ una mala inversión.
_____ de fulana de tal en un vil melodrama,
con sus veinte minutos de fama _____ a su mamá,
el guión le _____ cada vez más escenas de cama,
todavía, por Vallecas, la _____: Barbi Superestar.
La noche antes de la noche de bodas _____ la toalla,
el novio, con un frac pasado de moda, _____ ante el altar,
mientras, Barbi _____ en la Harley de un chulo de playa,
que, entre el Tarot, Corto Maltés y Bob Marley, le _____ abortar.
Al infierno se _____ por atajos, jeringas, recetas.
Ayer, hecha un pingajo, me _____, en el "tigre" de un bar:
"¿Dónde _____ la canción que me _____
cuando _____ poeta?"
"_____ tan triste que nunca la _____ empezar".
Por esos labios, que _____ a puchero de pensiones inmundas,

ASELE. Actas XI (2000). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. 19 canciones y 500 verbos (aprendiendo ...
Centro Virtual Cervantes

_____ yo, que, cuando _____, ya nunca _____ por amor.
Se _____ en los billares que el Rayo _____ a segunda,
por la M-30 _____ el caballo de la desilusión.
ESTRIBILLO
Por Vallecas ya nadie la _____: Barbi Superestar.

En esta letra abundan los modismos, como "salir rana", "tener un padrino", "fulana de tal", "ser una Barbi", "arrojar la toalla", "chulo de playa", "estar hecho un pingajo", "el *tigre*" (en argot, el retrete)... Igualmente encontramos algunas referencias socioculturales cuyas connotaciones se escaparían a un aprendiz de E/LE, como el programa de TV "Crónicas marcianas", o las implicaciones que contrae tener "quimeras de porcelanosa" o "ser del *Rayo* (Vallecano)", el equipo "pobre" de Madrid; en este apartado entrarían otras referencias gastronómicas, futbolísticas o audiovisuales, como el "puchero", "bajar a segunda", "culebrón", "corazón de bromuro" o la frase "el guión exigía escenas de cama".

Tras la comprensión del contenido de la canción, y aprovechando que los personajes retratados no están descritos de una manera detallada, se puede proponer a los alumnos que hagan, por grupos, descripciones –físicas y psicológicas– más completas de Barbi, de su novio, del "chulo de playa" y de la persona que cuenta la historia en primera persona.

2.5. Otras canciones.

"Yo quiero ser una chica Almodóvar" (de *Física y Química*) puede ser un perfecto pie para el repaso de la filmografía de Pedro Almodóvar, pues esta canción engarza diferentes títulos de películas del director manchego (aunque previas a 1992)[1]. También se puede analizar el punto de ironía con que aborda la descripción de lo que supone ser una "chica Almodóvar".

"Todos menos tú" (de *Física y Química*) constituye una delirante enumeración caótica que refleja críticamente la esperpéntica sociedad española pre-92, es decir, la culminación de la movida de los 80, unida a la fiebre previa a la Expo de Sevilla, a los Juegos Olímpicos de Barcelona y a la capitalidad cultural de Madrid, en un contexto de euforia económica que luego sería truncada por la crisis. Desde el punto de vista gramatical hay que señalar que apenas hay verbos, excepto en oraciones de relativo que modifican a los abundantes sintagmas nominales, pero el vocabulario sí presenta más complicaciones, por su diversidad y por la abundancia de argot y de referencias concretas a aspectos propios de la España del momento.

"La del pirata cojo" (de *Física y Química*) incluye también una enumeración caótica que se convierte en un largo compendio de profesiones, aficiones o roles situados en momentos o lugares en los que tales papeles tenían un especial protagonismo o importancia (por ejemplo, *Al Capone en Chicago, legionario en Melilla, pintor en Montparnasse. mercader en Damasco, costalero en Sevilla, negro en Nueva Orleans*). Se puede aprovechar

ASELE. Actas XI (2000). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. 19 canciones y 500 verbos (aprendiendo ...
Centro Virtual Cervantes

para ampliar el léxico de las profesiones, y para que los alumnos elaboren otro repertorio similar, pero con aportaciones propias o de su cultura.

"Los cuentos que yo cuento" (de *Física y Química*) es en realidad una versión moderna y *sui generis* de la historia de Adán y Eva y de sus hijos Caín y Abel. Aparte de las ideas que pueda sugerir este enfoque tan original de una historia bíblica, se puede proponer a los alumnos del grupo que versionen ellos otro suceso célebre de la historia o de la mitología, para que pongan en práctica la destreza de la expresión escrita. Al mismo tiempo, la canción citada se puede usar para ejemplificar el uso del Pretérito Indefinido en narraciones sucintas que se ciñen básicamente a los hechos.

En **"Besos con sal"** (de *Esta boca es mía*) se describen las partes de un cuerpo femenino mediante metáforas (*tu cuello es una rama para colgarse, tu mente un crucigrama sin terminar, tu ombligo anda buscando dónde ocultarse, tu boca es un milagro de la humedad*), por lo que permite tanto repasar las partes del cuerpo humano como practicar la elaboración de metáforas propias a partir de la imaginación del alumno.

En **"Mujeres fatal"** (de *Esta boca es mía*) el autor repite constantemente la estructura de relativo "*hay mujeres que* + Presente de Indicativo", siendo este tiempo el único que aparece en dicha composición. En el mismo disco podemos encontrar otra canción que sólo recoge verbos en Presente: **"Más de cien mentiras"**. Y lo mismo ocurre con **"Ahora que..."**, del CD *19 días y 500 noches.*

La canción **"Esta boca es mía"**, que da título al disco, es apta para estudiar diferentes estructuras que rigen subjuntivo: "*más vale que...*", "*será mejor que...*", "*no dejes que...*", "*que no...*" o "*para que...*".

En la canción que da título al último disco, **"19 días y 500 noches"**, se dan también bastantes casos de la oposición Imperfecto / Indefinido (este último con ejemplos como *duró* o *tardé* seguidos de especificaciones temporales de duración). Tal cuestión gramatical se ejemplifica en otras dos canciones del mismo disco: **"Donde habita el olvido"** y **"Pero qué hermosas eran"**.

"A mis cuarenta y diez", de ese CD, presenta ejemplos de diferentes partículas y construcciones que rigen Subjuntivo: *cuando* y *hasta que* con valor de futuro, *a condición de que, puede que...* Y algunas expresiones como "sentar la cabeza", "resucitar a un muerto" o "dar la extrema unción". La estructura desiderativa *que* + Subjuntivo, que ya vimos en "Esta noche contigo", se reitera en **"Noches de boda"** (de *19 días y...*), con el aliciente de que ésta es interpretada al alimón con Chavela Vargas, que antes de empezar a cantar introduce unas frases en las que se distinguen claros rasgos del español de Méjico: léxicos ("chamaconas", "cuatacha"), morfológicos ("**re**bien", "**rete**cuatachones") o fonéticos e incluso sintácticos ("nos juimos", "pos que diz que...").

En **"Dieguitos y Mafaldas"**, del mismo disco, el propio Sabina intercala voces típicas de la modalidad argentina ("colectivo", "cancha", "pollera", "mina", "pibe", "milonga") en un tema que refleja aspectos de la sociedad contemporánea de ese país.

ASELE. Actas XI (2000). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. 19 canciones y 500 verbos (aprendiendo ...
Centro Virtual Cervantes

Parte de la sociedad de la España de la posguerra se describe minuciosamente en **"De purísima y oro"**, por lo que analizar la letra de esta canción puede ser un buen complemento para una clase sobre la historia de ese periodo o para acompañar la lectura de *La Colmena* de Cela. En otra canción de *19 días y 500 noches*, **"Como te digo una "co" te digo la "o""** se refleja también la sociedad española, pero actual, a través del prisma de una "maruja ilustrada" de clase media, con un lenguaje coloquial adecuado al personaje y con un ritmo cercano al rap.

Para terminar, en el mismo CD se puede hallar incluso una canción, "El caso de la rubia platino", que no es sino una historia de detectives, con referencias típicas de la novela negra, pero abundando más –si cabe– en la ironía. Es apta para el estudio del léxico típico del mundo de los detectives y de la justicia, así como del argot callejero.

3 ··· Conclusiones

Como se ha podido comprobar, sin abandonar una faceta cultural como la música, y a partir de letras de canciones, es posible acercar al alumno a textos con un lenguaje literario (desde la poesía romántica hasta la novela negra) pero en forma de documentos breves y atractivos. Estos textos se pueden abordar mediante actividades que permiten trabajar las cuatro destrezas y el trabajo en grupo, reforzando aspectos gramaticales, léxicos y fraseológicos concretos, dependiendo de la canción, junto con otros aspectos de tipo sociocultural aptos para ser comentados y comparados con la realidad de otros países.

Por otra parte, las letras de este cantautor tienen un carácter discursivo en el que resalta un adecuado dominio del uso de los tiempos verbales y son frecuentes también figuras retóricas como metáforas, anáforas, enumeraciones caóticas, etc. que enriquecen el documento con el que trabaja el alumno. Además, las canciones presentan diferentes registros estilísticos, desde el culto hasta el argot, pasando por el técnico, el coloquial..., lo que ofrece muchas posibilidades para explotar en el aula de E/LE.

NOTAS

[1] Esta idea ya fue sugerida en una comunicación presentada al IV Congreso de ASELE por A. Biedma y M.A. Torres (1994) con el título "El estímulo cinematográfico: desarrollo de destrezas comunicativas y valor cultural" y publicada en *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera* (eds.: Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I), Madrid, 537-552.

ASELE. Actas XI (2000). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. 19 canciones y 500 verbos (aprendiendo ...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes